



AGREEMENT ON JUDICIAL COOPERATION

إتفاق بشأن التعاون القضائي

Between:

The Executive Council of the Government of Ras Al Khaimah (hereafter “**Executive Council**”), established pursuant to Law No. (7) of 2012, with PO Box 2808 in Ras Al Khaimah, UAE represented by **HE Dr Mohammed Abdul Latef Khalifah** in his capacity as General Secretary of the Executive Council, and having the full power and authority to sign this document on its behalf;

بين:
المجلس التنفيذي لحكومة رأس الخيمة (يشار إليه "المجلس التنفيذي") المنشأ بموجب القانون رقم (7) لعام 2012، وعنوانه صندوق بريد 2808 رأس الخيمة، دولة الإمارات العربية المتحدة. ويمثله سعادة **د. محمد عبداللطيف خليفة**، أمين عام المجلس التنفيذي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنه؛

And

The Judicial Council of Ras Al Khaimah, established pursuant to the Law of 2002 on the judiciary and its amendments, with PO Box 7728 in Ras Al Khaimah, UAE represented by Chancellor **Hassan Saeed Mhimd** / Attorney General, in his capacity as General Secretary of the Judicial Council, and having the full power and authority to sign this document on its behalf;

و
مجلس القضاء لإمارة رأس الخيمة المنشأ القانون الصادر عام 2002 بشأن تنظيم القضاء وتعديلاته وعنوانه صندوق بريد 7728 رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة. ويمثله سعادة المستشار **حسن سعيد مhimد** / **النائب العام** بصفته أمين عام مجلس القضاء، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنه؛

And

The Ras Al Khaimah Courts, established pursuant to Law of 1971 and its amendments, with PO Box 10 in Ras Al Khaimah, UAE, represented by Chancellor **Ahmed Mohammed Al Khateri** in his capacity as Chairman of the Ras Al Khaimah Courts Department and having the full power and authority to sign this document on its behalf;

و
محاكم رأس الخيمة المنشأة بموجب القانون الصادر عام 1971 وتعديلاته وعنوانه صندوق بريد 10 رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة. ويمثلها سعادة المستشار **أحمد محمد الخاطري**، رئيس دائرة المحاكم، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنها؛

And

The DIFC Courts, forming part of the legal system of the UAE, located within the Dubai International Financial Centre (“**DIFC**”) and duly established by Law No. (9) of 2004 (as amended by Law No. (7) of 2014), issued in the Emirate of Dubai, and represented by **Michael Hwang SC** in his capacity as Chief Justice of the DIFC Courts and having the full power and authority to sign this document on its behalf;

و
محاكم مركز دبي المالي العالمي التي تعتبر جزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، ومقرها ضمن **مركز دبي المالي العالمي**، وتم تأسيسها بموجب قانون إمارة دبي رقم (9) لعام 2004 (وتعديلاته وفقاً لأحكام قانون إمارة دبي رقم (7) لعام 2014)، ويمثلها رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي **مايكل هوانج**، والمخول رسمياً بتوقيع هذه الوثيقة بالنيابة عنها؛

Each a “Party” and together the “Parties”.

يشار إلى أحد الأطراف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجتمعين بكلمة "الأطراف".

A. The Executive Council of Ras Al Khaimah was established based on Law No. (7) issued in 2012. It is the executive authority tasked with supervising the executive branch of Ras Al Khaimah government, overseeing its general performance and coordinating its work. It is also responsible for formulating and monitoring the implementation of government strategy and approving legislation, policies, programmes and development projects.

أ) تأسس المجلس التنفيذي لإمارة رأس الخيمة بموجب القانون رقم (7) لعام 2012. وهو سلطة تنفيذية تختص بالإشراف على الجهاز التنفيذي لحكومة رأس الخيمة، وتنظيم ومراقبة أدائه العام، وتنسيق جهود عمله، ورسم ومتابعة تنفيذ الاستراتيجيات الحكومية، وإقرار السياسات والتشريعات والبرامج والمشاريع الحكومية.

B. The Judicial Council represents the judiciary's highest administrative body and has the legal authority to oversee the administration of the judiciary bench in the emirate of Ras Al Khaimah, and is entrusted with enhancing the development of the judiciary and submitting legislative proposals in relation to the Ras Al Khaimah Courts, the Public Prosecution and the litigation procedures, all of which the Government of Ras Al Khaimah may take into account, while drafting laws and entering into agreements.

ب) يُعد مجلس القضاء أعلى سلطة قضائية في إمارة رأس الخيمة، وهو صاحب الصلاحية القانونية في الإشراف الإداري على جميع القضاة فيها. كما يُعنى المجلس بتطوير الجهاز القضائي وتقديم الاقتراحات التشريعية المتعلقة بدائرتي المحاكم والنيابة العامة وإجراءات التقاضي التي تسترشد بها الحكومة لدى إعداد القوانين وإبرام الاتفاقيات.

C. The Ras al Khaimah Courts is considered a judicial monument in UAE, which came a long way in achieving justice and legal protection for the various segments of the emirate's society from investors, workers and individuals, and achieved the highest levels of satisfaction among its dealers; thus contributing to achieving the vision of Ras Al Khaimah Government in seeking to provide a legislative structure and a judicial and modern governance systems, through keeping up with environmental, technical and scientific changes, and raising the level of efficiency of the civil cases management system, particularly in terms of reducing the average durations of cases, and enhancing the independence and stability of the judiciary and the empowerment of judges and enhancing their performance, as well as raising the quality of experts' reports prepared at the request of judges, and the activation of family cases solving process through guidance, awareness, and friendly settlement, and the promotion of judicial knowledge management among the various segments of society.

ت) تُعد محاكم رأس الخيمة صرحاً عريقاً من صروح القضاء الشامخ في دولة الإمارات العربية المتحدة؛ وقد قطعت شوطاً كبيراً في سبيل تحقيق العدالة الناجزة والحماية القانونية لمختلف فئات مجتمع إمارة رأس الخيمة من مستثمرين وعمال وأفراد؛ وتحقيق أعلى درجات رضا المعنيين؛ وبالتالي المساهمة في تحقيق رؤية حكومة رأس الخيمة الساعية إلى توفير بنية تشريعية ومنظومة قضائية وأنظمة حوكمة عصرية وذلك من خلال مواكبتها للمتغيرات البيئية التقنية والعلمية المحيطة بها، ورفع مستوى كفاءة نظام إدارة الدعاوى المدنية ولا سيما من حيث تخفيض متوسط عمر القضايا، وتعزيز استقلالية واستقرار القضاء، وتمكين وتطوير أداء القضاة، ورفع مستوى جودة تقارير الخبراء المعدة بناء على طلب القضاة، وتفعيل عملية حلّ المشاكل الأسرية عن طريق التوجيه والتوعية والتسوية الودية، وتعزيز إدارة المعرفة القضائية لدى مختلف فئات المجتمع.

D. The DIFC Courts operate as a common law court applying legal procedures of the highest international standards. The DIFC Courts consist of the Small Claims Tribunal, the Court of First Instance and the Court of Appeal. The Courts' judiciary is selected from common law jurisdictions around the world and from Dubai. They enjoy the highest international renown. The DIFC Courts have jurisdiction over civil and

ت) تُعد محاكم مركز دبي المالي العالمي محكمة قضائية مستقلة تزاوّل أعمالها وفق أفضل المعايير الدولية المعتمدة للإجراءات القانونية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة، والمحكمة الابتدائية، ومحكمة الاستئناف. ويتم اختيار أعضاء الهيئة القضائية للمحاكم من بين أفضل الكفاءات العالمية في محاكم القانون العام بدبي والعالم عموماً. وتشمل صلاحيات محاكم مركز دبي المالي

commercial actions and disputes (which include, but are not limited to, contract disputes, civil cases related to commercial fraud, employment, probate, real estate, data protection, intellectual property, construction and aviation, as defined in the UAE Federal Law No. 11 of 1992 as amended in 2014, enacting the Civil Procedures Law ("Law No. 11"), Article 25) which are connected to the Dubai International Financial Centre or where the parties have agreed that the DIFC Courts should have jurisdiction.

The Parties hereby:

- 1.1 Recognise the importance of offering Ras Al Khaimah government departments, institutions, bodies, authorities, free zone authorities and government-related corporations and local and foreign investors (businesses and individuals operating in or through Ras Al Khaimah ("the Emirate") including the Ras Al Khaimah free zones) options when choosing their preferred jurisdiction in relation to managing and settling disputes;
- 1.2 Recognise the importance of access to a world-class judiciary for economic development and to attract foreign investment;
- 1.3 Recognise the jurisdiction of the DIFC Courts to resolve civil and commercial actions and disputes in the United Arab Emirates, which include, but are not limited to, contracts, civil cases related to commercial fraud, employment, probate, real estate, data protection, intellectual property, construction and aviation (as defined in the UAE Federal Law No. (11) of 1992 as amended in 2014, enacting the Civil Procedures Law ("Law No. 11"), Article 25);
- 1.4 Recognise that the Emirate of Ras Al Khaimah seeks to offer the best choices to its investors in managing and resolving disputes, as part of the UAE Vision 2021. This would offer investors the choice between local courts operating in the Arabic language as a civil law jurisdiction or local courts operating in the English language as a common law jurisdiction;
- 1.5 Recognise that the cooperation demonstrated by this agreement will promote a mutual understanding of the Parties' laws and judicial processes and allow for efficient enforcement of judgments between the Ras al Khaimah Courts and the DIFC Courts, building upon the Memorandum of Understanding of 2010 entered between the Ras Al Khaimah Courts and the DIFC Courts, encouraging closer collaboration on enforcement, service and execution of mutual judgments;

العالمي النظر في الإجراءات والمنازعات التجارية والمدنية (ويشمل ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - العقود، والدعاوى المدنية في الاحتيايل التجاري، والعمل، والوصايا، والعقارات، والصناديق الائتمانية، وحماية البيانات، والملكية الفكرية، والإنشاءات، والطيران، وذلك على النحو المحدد في المادة 25 من القانون الاتحادي رقم 11 لعام 1992 وتعديلاته عام 2014) ذات الصلة بمركز دبي المالي العالمي أو تلك التي تُجمع الأطراف المعنية على إحالتها إلى محاكم مركز دبي المالي العالمي للنظر فيها.

هذا، ويدرك الأطراف:

- 1.1 أهمية تزويد الدوائر والمؤسسات والهيئات والسلطات الحكومية في إمارة رأس الخيمة وسلطات المناطق الحرة والشركات التابعة لحكومة الإمارة والمستثمرين المحليين والأجانب فيها (من الشركات والأفراد العاملين ضمن أو من خلال الإمارة بما في ذلك المناطق الحرة في إمارة رأس الخيمة ("الإمارة")) بخيارات عديدة عند انتقاء السلطة القضائية الأنسب لهم فيما يخص إدارة وتسوية المنازعات.
- 1.2 أهمية الوصول إلى سلطة قضائية عالمية المستوى لتحقيق التنمية الاقتصادية وجذب الاستثمارات الأجنبية.
- 3.1 أهمية الاختصاص القضائي لمحاكم مركز دبي المالي العالمي في إدارة وتسوية الإجراءات والمنازعات التجارية والمدنية في دولة الإمارات العربية المتحدة، والتي تتضمن على سبيل المثال لا الحصر العقود، والدعاوى المدنية في الاحتيايل التجاري، والعمل، والوصايا، والعقارات، وحماية البيانات، والملكية الفكرية، والإنشاءات، والطيران، وذلك على النحو المحدد في المادة 25 من القانون الاتحادي رقم (11) لعام 1992 وتعديلاته عام 2014).
- 4.1 سعي إمارة رأس الخيمة لتقديم أفضل الخيارات للمستثمرين المحليين والأجانب لإدارة وتسوية المنازعات كجزء من "رؤية الإمارات 2021"، الأمر الذي يمنح المستثمرين إمكانية الاختيار بين المحاكم المحلية التي تتبع القانون المدني وتتم إجراءاتها باللغة العربية أو محاكم تتبع القانون العام وتتم إجراءاتها باللغة الإنجليزية.
- 5.1 أهمية التعاون الموضح في هذا الاتفاق لتعزيز الفهم المتبادل للقوانين والإجراءات القضائية الخاصة بالأطراف، وإتاحة التنفيذ الفاعل للأحكام القضائية بين محاكم إمارة رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي في إطار مذكرة التفاهم المبرمة بين الجانبين في عام 2010، والتي توطد علاقات التعاون في مجال التنفيذ والإشعار وتنفيذ الأحكام المتبادلة.

and declare that:

1.6 The Executive Council of Ras Al Khaimah agrees that the government agencies in the Emirate (including all government departments, institutions, bodies, authorities, free zone authorities and government-related corporations) and local and foreign investors, may enter into a contract in writing where they explicitly and clearly opt in to the DIFC Courts as the exclusive or non-exclusive jurisdiction or as a forum of choice for managing and resolving disputes, differences or claims, subject to written, clear and explicit agreement and subject to the applicable laws, rules and regulations of the DIFC Courts. Notwithstanding the above, the government agencies in the Emirate and any party entering into an agreement with a government agency shall comply with Law No (4) of 2012 on Government Claims, which requires a period for amicable settlement prior to allowing a party to bring a case against a government agency. The Executive Council may set additional specific criteria and conditions of when government agencies in the Emirate can opt-in to the DIFC Courts;

1.7 The Judicial Council, the Ras Al Khaimah Courts and the DIFC Courts fully support this initiative by the Executive Council;

1.8 The DIFC Courts and the Ras Al Khaimah Courts agree to enforce the judgments of the other, provided that:

A) in relation to enforcement in Ras Al Khaimah, any judgment issued by DIFC Courts, including but not limited to judgments and orders relating to the DIFC Wills and Probate Registry (“WPR”), accompanied by an execution writ from the DIFC Courts, shall be enforced in accordance with the applicable laws in the Emirate and this Agreement, subject to the following conditions:

1. The subject of enforcement (whether movables, immovables, intangibles or persons legally residing in the Emirate) is within the Emirate or resides in the Emirate;

2. The judgment required to be executed is final and may be executed, and accompanied by an execution writ from the DIFC Courts;

وعليه، يعلن الأطراف ما يلي:

6.1 موافقة المجلس التنفيذي لإمارة رأس الخيمة على أنه يمكن للجهات الحكومية في الإمارة (ويشمل ذلك أي دائرة أو مؤسسة أو هيئة أو سلطة تابعة للإمارة وسلطات المناطق الحرة والشركات التابعة لحكومة الإمارة) والمستثمرين المحليين والأجانب إبرام عقد مكتوب يصرحون فيه باختيار النظام القضائي لمحاكم مركز دبي المالي العالمي كنظام قضائي حصري أو غير حصري لإدارة وتسوية المنازعات والخلافات والدعاوى بالاستناد إلى القوانين والأنظمة والقواعد المطبقة في محاكم مركز دبي المالي العالمي. وبالرغم مما سبق، يتعين على الجهات الحكومية في الإمارة والأطراف التي تتعاقد معها الامتثال للقانون رقم (4) لعام 2012 بشأن الدعاوى الحكومية، والتي تقتضي وجود فترة من أجل التسوية الودية قبل السماح لأحد الأطراف برفع دعوى ضد جهة حكومية. ويمكن للمجلس التنفيذي وضع معايير وضوابط لاختيار الجهات الحكومية في الإمارة لمحاكم مركز دبي المالي العالمي.

7.1 دعم كل من مجلس القضاء في إمارة رأس الخيمة ومحاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي بشكل كامل هذه المبادرة من المجلس التنفيذي.

8.1 اتفق محاكم مركز دبي المالي العالمي ومحاكم رأس الخيمة على تنفيذ كل منهما لأحكام الأخرى، بشرط:

أ. فيما يخص التنفيذ في رأس الخيمة، يتم تنفيذ أي حكم قضائي بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الأحكام والأوامر المتعلقة بسجل الوصايا والتركات في المركز، الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي والمذيل بالصيغة التنفيذية من محاكم المركز، وفقاً للقوانين المعمول بها في الإمارة وهذا الاتفاق على أن يتم التقيد بالشروط التالية:

1. يجب أن يكون موضوع تنفيذ الحكم داخل الإمارة، سواءً تعلق بأموال منقولة أو غير منقولة، أو حقوق معنوية أو أشخاص مقيمين في الإمارة بصفة قانونية.

2. يجب أن يكون الحكم القضائي المطلوب تنفيذه نهائياً وقابلاً للتنفيذ، ومذيل بالصيغة التنفيذية من قبل محاكم مركز دبي المالي العالمي.

3. The execution writ of the judgment has been submitted to the execution judge of the Emirate's Courts, along with a translation into Arabic by a licensed legal translator;
4. Compliance with the execution rules and procedures prescribed in the Federal Civil Procedures Law. The Emirate Courts shall collect the execution fees for each execution request submitted to them, in accordance with the applicable laws;
5. The execution judge of the Emirate's Courts receives a letter from the DIFC Courts registry addressed to the enforcement section of the Emirate's Courts asking it to enforce the Judgment; and
6. Any interim orders issued by the DIFC Courts shall be enforced through same method as Judgments as set out in this section.
- B) in relation to enforcement in the DIFC, any judgment issued by the Ras Al Khaimah Courts, accompanied by an execution writ from the Ras Al Khaimah Courts, shall be enforced in accordance with Dubai Law No 12 of 2004, as amended, and this Agreement.
- C) For the purposes of this Agreement, a judgment means any judgment, decision or order, issued either by the Ras Al Khaimah Courts or the DIFC Courts.
- 1.9 The Parties will engage in outreach programmes, informing Ras Al Khaimah investors and government agencies of the options they have in managing and resolving disputes through the DIFC Courts;
- 1.10 The Small Claims Tribunal ("SCT") of the DIFC Courts will also be promoted to government agencies and investors operating in the Emirate, subject to a written contract that is explicit and clear in referring a dispute to the DIFC Courts jurisdiction;
- 1.11 Nothing in this Agreement shall affect the right of the Executive Council to offer Ras Al Khaimah government agencies and local and foreign investors additional options regarding managing and resolving disputes.
3. يتم تقديم الصيغة التنفيذية من الحكم القضائي إلى قاضي التنفيذ في محاكم الإمارة، بالإضافة إلى نسخة مترجمة عنه إلى اللغة العربية من قبل مترجم قانوني معتمد.
4. إتباع الإجراءات وقواعد التنفيذ الواردة في القانون الاتحادي للإجراءات المدنية، ويتم استيفاء رسوم التنفيذ عن كل طلب تنفيذ يقدم لمحاكم الإمارة وفقاً لما تحدده قوانين الإمارة.
5. استلام قاضي التنفيذ في محاكم الإمارة رسالة موجهة من سجل محاكم مركز دبي المالي العالمي تطلب إنفاذ الحكم القضائي.
6. يتوجب تنفيذ أي أوامر وقتية صادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي بذات الطريقة التي يجري فيها تنفيذ الأحكام المبينة في هذا البند.
- ب. فيما يخص التنفيذ في مركز دبي المالي العالمي، يتم تنفيذ أي حكم قضائي صادر عن محاكم رأس الخيمة والمذيل بالصيغة التنفيذية من محاكم رأس الخيمة، وفقاً لقانون دبي رقم (12) لسنة 2004 وتعديلاته، وهذا الاتفاق.
- ت. لغايات هذا الاتفاق، الحكم القضائي يعني أي حكم أو قرار أو أمر صادر عن محاكم رأس الخيمة أو محاكم مركز دبي المالي العالمي.
- 9.1 مشاركة الأطراف ببرامج توعية لاطلاع المستثمرين والجهات الحكومية في إمارة رأس الخيمة على الخيارات المتاحة أمامهم لإدارة وتسوية المنازعات عبر محاكم مركز دبي المالي العالمي.
- 10.1 يمكن للجهات الحكومية والمستثمرين في الإمارة اللجوء لمحكمة الدعاوى الصغيرة في محاكم مركز دبي المالي العالمي لإدارة وتسوية المنازعات بينهم شريطة وجود عقد مكتوب وواضح وصريح بهذا الشأن.
- 11.1 لا يمس هذا الاتفاق بحق المجلس التنفيذي في تزويد المستثمرين المحليين والأجانب والجهات الحكومية في رأس الخيمة بخيارات إضافية فيما يخص إدارة وتسوية المنازعات.

2. To ensure an effective and successful implementation of this Agreement, the Parties will meet and address when necessary any issue that may arise or new proposal, to improve their collaboration. Any future outreach programme and meeting resulting from the ensuing cooperation between the DIFC Courts and the Ras Al Khaimah Government entities may be conducted by a DIFC Courts' Judge.

3. Nothing in this Agreement shall prevent any Party from entering into a contract with any third party, to achieve that Party's set objective. This Agreement does not grant any exclusive rights between the Parties.

4. This Agreement shall come into effect on the date of its signature and remain in effect unless any Party terminates the Agreement by service of a written notice of termination not less than 60 days prior to the date of termination. The termination shall not affect the execution of any judgment the claim for which has already been filed to the DIFC Courts or any contract entered into during the term of this Agreement. The termination shall neither affect the execution of any judgment which, prior to the termination of this Agreement, has been submitted for implementation and enforcement to Ras Al Khaimah Courts in accordance with clause 1.8.

5. Notices by any Party shall be sent to the other Parties in writing to the addresses set out above.

6. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this agreement, or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Party. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contributions of the other Party (without limitation) displaying the Party's logo as appropriate. However, once signed, this Agreement is considered a public document, and each Party is allowed to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website, and email.

7. Any disputes in relation to, or arising from, this Agreement shall be resolved amicably.

In recognition of above, the Parties hereby sign this Agreement in four (4) original copies through their authorised representatives on the date below.

2. بهدف ضمان التنفيذ الفاعل والناجح لهذا الاتفاق، تلتقي الأطراف عند الضرورة لتناول أي مسألة قد تطرأ أو البحث في أي مقترح جديد بهدف توطيد علاقات التعاون المشترك بينهم. ومن الممكن أن يتولى أحد قضاة محاكم مركز دبي المالي العالمي تنظيم أي برنامج للتوعية أو اجتماعات بهدف التعاون بين محاكم المركز والجهات الحكومية في الإمارة.

3. لا يمنع هذا الاتفاق أي طرف من إبرام عقد آخر مع أي طرف ثالث بهدف تحقيق أهدافه، ولا يترتب على هذا الاتفاق أي علاقات قانونية حصرية بين الأطراف.

4. يعتبر هذا الاتفاق ساري المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليه، ويبقى كذلك ما لم يعلن أحد الأطراف رغبته بإنهائه عبر تقديم إشعار خطي بذلك قبل 60 يوماً إلى الطرف الآخر على أن لا يؤثر ذلك على تنفيذ أي حكم قضائي تم تقديمه لمحاكم مركز دبي المالي العالمي للتنفيذ، أو على أي عقود أبرمت في ظل سريان هذا الاتفاق. كما لن يؤثر إنهاء هذا الاتفاق على تنفيذ أي حكم قضائي تم إبلاغه لمحاكم رأس الخيمة بالإستناد للبند 1.8 أعلاه قبل إنهاء هذا الاتفاق.

5. ينبغي لأي إخطار يتم إرساله من قبل أحد الأطراف إلى الطرف الآخر ضمن إطار هذا الاتفاق أن يكون مكتوباً وموجهاً إلى الطرف الآخر على العنوان المذكور في بداية الاتفاقية.

6. ينشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والقطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم. وتعتبر هذه المذكرة وثيقة عامة فور التوقيع عليها؛ وبذلك يحق للأطراف نشر محتواها عبر قنوات التواصل الخارجي المستخدمة بما فيها المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.

7. في حال حصول أي نزاع حول أو فيما يتعلق بتنفيذ هذا الاتفاق، يتوجب على الأطراف حله ودياً.

إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذا الاتفاق بأربع نسخ أصلية من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الأطراف المعنية وفي التاريخ المذكور أدناه.

Signed this day of 12 December, 2016 by:

تم التوقيع في 12 ديسمبر 2016 من قبل:

For and on behalf of the Executive Council

لصالح وبالنيابة عن المجلس التنفيذي

Signature:

Dr. Mohammed Abdul Latef Khalifah
General Secretary of the Executive Council

توقيع:

الدكتور محمد عبداللطيف خليفة
الأمين العام للمجلس التنفيذي

For and on behalf of the Judicial Council

لصالح وبالنيابة عن مجلس القضاء في رأس الخيمة

Signature:

Chancellor Hassan Saeed Mhimd / Attorney General
General Secretary of the Judicial Council

توقيع:

المستشار حسن سعيد محيمد / النائب العام
أمين عام مجلس القضاء

For and on behalf of the Ras Al Khaimah Courts

لصالح وبالنيابة عن محاكم رأس الخيمة

Signature:

Chancellor Ahmed Mohammed Al Khateri
Chairman of Ras Al Khaimah Courts Department

توقيع:

المستشار أحمد محمد الخاطري
رئيس دائرة المحاكم

For and on behalf of the DIFC Courts

لصالح وبالنيابة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي

Signature:

Michael Hwang SC
Chief Justice DIFC Courts

توقيع:

مايكل هوانج
رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي